

# SEPHER YESIRAH

## LE SEPHER YESIRAH avec le texte hébreu

### CHAPITRE 1

1-1 Le Dieu d'Israël, Jah Jehovah Tzabaoth, Elohim vivant, roi de l'univers, El Shaddaï s'établit par les trente-deux sentiers merveilleux de la Sagesse . Miséricordieux et clément, suprême et élevé. Il réside éternellement dans l'éternité. Il grava Son Nom très Saint en trois livres (Sepharim): le nombre (Sephar), l'écrit (Sepher) et le parlé (Sippur).

כשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה  
חקק יה יהוה צבאות אלהי ישראל אלהים  
חיים ומלך עולם אל שדי רחום ורחמן רם ונשא שוכן  
עד וקדוש שמו מרום וקדוש הוא וברא את עולמו  
בשלושה ספרים בספר וספר וספור:

1-2 Il y a dix Séphiroth dans le non-créé et vingt-deux lettres de fondation : trois mères, sept doubles et douze simples.

עשר ספירות בלי מה ועשרים ושתים אותיות  
יסוד שלש אמות ושבע בפולות ושתים עשרה  
פשוטות:

1-3 Il y a dix Séphiroth dans le non-créé comme le nombre des dix doigts : cinq en face des cinq autres, une alliance unique est établie au-dessus d'eux par la circoncision de la langue et la circoncision de la chair.

עשר ספירות כלימה במספר עשר אצבעות חמש  
כנגד חמש וברית יחיד מכוון באמצע כמילת  
הלשון וכמילת המעור:

1-4 Il y a dix Séphiroth dans le non-créé, dix et non pas neuf, dix et non pas onze. Observe avec Sagesse et pénètre avec Intelligence. Examine-les, interroge-les, ainsi le Verbe s'élèvera

## SEPHER YESIRAH

à nouveau vers son créateur qui sera replacé sur son Trône

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע עשר ולא  
אחת עשרה הבן בחכמה וחכם בבניה בחון  
בהם והקור מהם והעמד רבר על כוריו והשב יוצר  
על מכונה:

1-5 Il y a dix Séphiroth dans le non-créé, qui sont assignées à de vastes régions, dix choses infinies, sans limites : la profondeur du commencement, la profondeur de la fin, la profondeur du bien, la profondeur du mal, la profondeur du haut, la profondeur du bas, la profondeur de l'Orient, la profondeur de l'Occident, la profondeur du Nord, la profondeur du Sud. Le Maître Unique, le Dieu roi fidèle, régit toutes les profondeurs depuis sa demeure sainte pour les siècles des siècles.

עשר ספירות בלימה מרתן עשר שאין להם סוף  
עומק ראשית ועומק אחרית עומק טוב ועומק  
רע עומק יום ועומק תחת עומק מורה ועומק מערב  
עומק צפון ועומק דרום אדון יחיד אל מלך נאמן  
טישל בכלם ממעין קרשו עד עדי עד:

1-6 Il y a dix Séphiroth dans le non-créé. Leur origine est invisible et leur apparition ressemble à un éclair dont la fin ne peut être perçue. Son Verbe se meut continuellement en elles et lorsqu'Il parle comme un ouragan, et Il revient se prosterner en adoration devant le Trône .

עשר ספירות בלי מה צפייתן כמראה הכזק  
ותכליתן אין להם קץ ורברו בהן ברצוא ושוב  
ולמאטרו בסופה ירדופו ולפני כסאו הם משתחווים:

1-7 Il y a dix Séphiroth dans le non-créé, dont la fin est pareille à leur origine; qui sont pareils au feu qui consume le charbon. Car Il est le Maître Unique sans second. Quel nombre peux-tu compter avant l'Un ?

עשר ספירות בלימה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן  
בסופן כשלהבת קשורה בנחלת שארון יחיד ואין  
לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

## SEPHER YESIRAH

1-8 Dix Séphiroth dans le non-créé. Que tes lèvres soient scellées pour que tu n'en parle pas et garde ton coeur pour ne pas y réfléchir, mais si ton coeur s'emporte, ressaisi ta pensée comme il est dit: "Les créatures vivantes allaient et venaient". C'est ainsi que l'Alliance fut conclue.

עשר ספירות בלימה כלום פיך מלדבר ולבך  
מלהרהר ואם רץ פיך לדבר ולבך להרהר שוב  
למקום שלכך נאמר (יחזקאל א') והחיות רצוא  
ושוב ועל רבר זה נכרת ברית:

1-9 Il y a dix Séphiroth dans le non-créé. La première s'appelle: "Le Souffle d'Elohim Vivant". Béni et glorifié soit le Nom de Celui qui vivifie les mondes. La voix, le souffle et le Verbe sont l'Esprit Saint.

עשר ספירות בלימה אחת רוח אלהים חיים  
ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח  
ודבור יהוא רוח הקודש:

1-10 La deuxième s'appelle: "Le Souffle issu du Souffle". avec laquelle Il produit l'Air et y traça les vingt-deux lettres: trois mères, sept doubles et douze simples; mais l'esprit reste le premier et demeure au-dessus d'elles.

שתים רוח מרות חקק וחצב בה עשרים ושתים  
אותיות יסוד שלש אצות ושבע כפולות ושתים  
עשרה פשוטות ורוח אחת מהן:

1-11 La troisième s'appelle: "Les Eaux nées du Souffle", avec laquelle Il forma les Eaux, à partir de l'Air; et du sans-forme et du néant, il fit la boue et l'argile dans lesquelles il traça les vingt-deux lettres. Il les traça comme on trace un jardin. Il les éleva comme on élève un mur. Il les construisit comme on construit un de toit. Il les couvrit de neige et elles tournèrent en poussière, car il est écrit : "Il dit à la neige : Tombe sur la terre !"

## SEPHER YESIRAH

שֵׁשׁ מֵיִם מְרוֹת הַקֶּקֶ וְחֻצֵב כְּהֵן כִּבֹּ אֹתֵינֹת  
מִתְהוּ וְכֹהוּ דַפְשׁ וְטִיטֹת חֻקְקֵן כִּמִּין עֵרוּגָה  
חֻצֵבֵן כִּמִּין חוֹמָה סִיבֵבֵס כִּמִּין מַעֲזִיכָה וַיִּצַק עֲלֵיהֶם  
שֵׁלֵג וְנִעְשָׂה עֵפֶר שֶׁנֶאֱמַר כִּי לִשְׁלֵג יֵאמָר הוּא אֶרֶץ:

1-12 La quatrième s'appelle: "Le Feu issu des Eaux", avec laquelle Il sculpta son Trône de Gloire, ainsi que les Ofanim, les Séraphim, les H'ayoth ha-Qodésh (les Créatures Vivantes) et Ses ministres angéliques. Sur ces trois, Il établit sa résidence, ainsi qu'il est écrit : "Il fit des esprits de Ses anges et un feu ardent des Ses ministres."

אַרְבַּע אֵשׁ מִמֵּיִם הַקֶּקֶ וְחֻצֵב בַּה כֶּסֶף וְהַכְּבוֹד  
שְׂרָפִים וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקּוֹדֵשׁ וּמְלָאכֵי הַשֵּׁרֶת  
וּמִשְׁלֶשֶׁתֵּן יֹסֵד מַעוֹנוֹ שֶׁנֶאֱמַר עוֹשֶׂה מְלָאכֵי רוּחֹת  
מִשְׂרָתָיו אֵשׁ לוֹהֵט:

1-13 Il choisit trois lettres parmi les simples dans le mystère des trois mères : Aleph, Mem, Shin. Il les fixa dans son Grand Nom et scella l'univers avec elles en six directions. Avec la cinquième, Il regarda vers le haut et scella la hauteur avec Yod, Heh, Vav. Avec la sixième, Il regarda vers le bas et scella la profondeur avec Yod, Heh, Vav. Avec la septième, Il regarda devant Lui et scella l'Est avec Vav, Yod, Heh. Avec la huitième, Il regarda derrière Lui et scella l'Ouest avec Vav, Heh, Yod. Avec la neuvième, Il regarda à Sa droite et scella le Sud avec Yod, Vava, Heh. Avec la dixième, Il regarda à sa gauche et scella le Nord avec Heh, Vav, Yod.

בִּידֵר שֵׁשׁ אֹתֵינֹת כֵּן הַפְּשׁוּטוֹת בְּסוּד שֵׁשׁ  
אַמּוֹת אֲמ"שׁ וְקִבְעֵם כִּשְׁמוֹ הַגְּרוּל וְחֹתֵם בְּהֵם  
שֶׁשָׁה קְצוּוֹת. הַמֵּשׁ חֹתֵם יָיִם וּפְנָה לְמַעְלָה וְחֹתֵמוּ  
כִּי"ו. שֶׁשׁ חֹתֵם תַּתָּה וּפְנָה לְמַטָּה יִחְתְּמוּ בְּהִי"ו.  
שֶׁבַע חֹתֵם מִזְרָח וּפְנָה לְפָנָיו וְחֹתֵמוּ בְּי"ה. שְׁמוֹנֵה  
חֹתֵם מַעְרָב וּפְנָה לְאַחֲרָיו וְחֹתְמוּ בּוֹה"י. תִּשְׁעַת חֹתֵם  
דְּרוֹם וּפְנָה לְיָמֵינוּ וְחֹתְמוּ בְּי"ה. עֶשֶׂר חֹתֵם צָפוֹן  
וּפְנָה לְשִׁמְאֹלוֹ וְחֹתְמוּ בְּהו"י:

1-14 Voyez! Des dix Séphiroth dans le non-créé : procèdent le Souffle d'Elohim Vivant, le

## SEPHER YESIRAH

Souffle issu du Souffle, les Eaux issues du Souffle, le Feu issu des Eaux, le Haut, le Bas, l'Ouest, le Nord, l'Est, le Sud.

אלו עשר ספירות בלימה (אחת) רוח אלהים  
תייס רוח מרות מים מרוח אש ממים רום ותחת  
מזרח ומערב צפון ודרום:

## LE SEPHER YESIRAH

### CHAPITRE 2

---

2-1 Les vingt-deux lettres sont fondamentales : elles sont trois mères, sept doubles et douze simples. Les trois mères sont Aleph, Mem, Shin. Elles reposent sur l'assise du mérite et sur l'assise du devoir ; les mots du pacte font l'équilibre entre les deux. Trois mères: Aleph, Mem, Shin. Mem bourdonne, Shin siffle et Aleph est le souffle de l'air qui équilibre les deux.

עשרים ושתים אותיות יסוד שלש  
אמות ושבע כפולות ושתים עשרה  
פשוטות. שלש אמות אמ"ש יסודן כף זכות וכף חובה  
חק מכריע בינתים. שלש אמות אמ"ש מ' דוממת  
ולשון ש' שודקת א' אויר דוח מכריע בינתים:

2-2 Les vingt-deux lettres sont fondamentales : Il les grava, sculpta, permuta, pesa, transforma. Avec elles, il représenta tout ce qui a été enfermé dans la forme et tout ce qui sera enfermé dans la forme.

## SEPHER YESIRAH

עשרים ושתים אותיות יסוד חקקן חצבן צרפן  
שקלן והמירן וצר בהם את כל היצור ואת כל  
העתיד ליצור:

2-3 Les vingt-deux lettres sont fondamentales : Ils les grava de sa voix, les sculpta de son souffle, Il les a fixa en cinq endroits avec sa bouche : Aleph, H'eith, Hé, Ayin dans sa gorge ; Guimel, Yod, Kaph, Qof, sur son palais ; Daleth, Teith, Lamed, Noun, Tav de sa langue; Zayin, Sameck, Shin, Reish, Tsadé dans ses dents: Beith, Vav, Mem, Pé dans les lèvres.

עשרים ושתים אותיות יסוד חקקן בקול חצבן  
ברוח קבען בפה בחמשה מקומות אחה"ע בגרון  
גיכ"ק בחיך דטלנ"ת בלשון וסשר"ץ בשינים כומ"ף  
בשפתיים:

2-4 Les vingt-deux lettres sont fondamentales : Il les arrangea en un cercle, comme un mur ayant deux cent trente-et-une portes. Le cercle oscille de l'avant vers l'arrière. Un signe explique cela : Rien n'est supérieur dans le bien que la joie et rien n'est inférieur dans le mal que la peste.

עשרים ושתים אותיות יסוד קבען בגלגל כמין  
חומה ברל"א שערים וחוזר הגלגל פנים ואחור  
וסימן לדבר אין בטובה למעלה מענג ואין ברעה  
למטה מנגע:

2-5 Comment les fit-Il ? Il les permuta, les pesa et les transforma. Aleph avec toutes et toutes avec Aleph. Beith avec toutes et toutes avec Beith. Elles se renouvellent en un cycle et existent chacune dans les deux cent trente-et-une portes. Tout ce qui prend forme et tout ce qui est dit émane du Nom Unique.

כיצד צרפן שקלן והמירן א' עם כולם וכולם עם  
א' ב' עם כולם וכולם עם ב' וחוזרות חלילה  
ונמצאות ברל"א שערים ונמצא כל היצור וכל הדבור  
יוצא משם אחד:

2-6 Il a créé la substance à partir du chaos et a tiré l'être du non-être. Il a taillé de grands piliers à partir de l'air palpable. Voici ce qui est un signe : Aleph avec toutes les autres et

## SEPHER YESIRAH

toutes les autres avec Aleph. Il a contemplé, transformé et créé tout ce qui a été formé et tout ce qui a été dit : il n'y a qu'un seul Nom et en voici un signe : vingt-deux objets assemblés dans un seul corps.

יצר ממש מתהו ועשה את אינו ישני וחצב  
עמודים גדולים מאויר שאינו נתפש וזה סימן א'  
עם כולם וכולם עם א' צופה וממיר ועשה את כל היצור  
ואת כל הדבור שם אחד וסימן לדבר עשרים ושתיים  
חפצים בנזי אהד:



### CHAPITRE 3

---

3-1 Voici les trois mères : Aleph, Mem, Shin. Elles se tiennent entre l'assise du mérite et l'assise du devoir que le Verbe équilibre.

שלוש אמות אמ"ש יסודן כף זכ"ת  
יכף הובה ולשון הק מבריע בינתים:

3-2 Voici les trois mères : Aleph, Mem, Shin. Un grand et merveilleux secret y est dissimulé et scellé par six formes naturelles. Ce sont d'elles qu'émanent : l'Air, l'Eau, le Feu. Ce sont d'elles que sont nés les Pères et des Pères et les engendremens.

שלוש אמות אמ"ש סוד גדול מפלא ומכוסה  
יחתום בשש טבעות ויצאו מהם אויר מים  
אש ומהם נולדו אבות ומאבות תולדות:

3-3 Voici les trois mères : Aleph, Mem, Shin. Il les a gravées, les a taillées, les a permutées, les a pesées, les a transformées. C'est par elles qu'Il a représenté : Trois mères AMSh dans l'univers, trois mères AMSh dans l'année, trois mères dans Néfesh mâle et femelle.

## SEPHER YESIRAH

שֵׁשׁ אֲמוֹת אִמֵּי חֲקֵקוּן חֲצֹבֵן צִרְפֵּן שִׁקְלֵן  
וְהַמִּירָן וְצִר בְּהֵם שֵׁשׁ אֲמוֹת אִמֵּי בְּעוֹלָם  
וְשֵׁשׁ אֲמוֹת אִמֵּי בִשְׁנָה וְשֵׁשׁ אֲמוֹת אִמֵּי בְּנֶפֶשׁ  
זָכָר וְנִקְבָּה:

3-4 Voici les trois mères : Aleph, Mem, Shin, dans l'univers sont l<sup>1</sup> Air, le Feu, l<sup>1</sup>Eau. Les cieux ont été créés à partir du Feu. La terre à partir des Eaux et l'air se meut entre les deux.

שֵׁשׁ אֲמוֹת אִמֵּי בְּעוֹלָם אוֹר מִים אֵשׁ שָׁמַיִם  
נִבְרָאוּ מֵאֵשׁ וְאָרֶץ נִבְרָאת מִמַּיִם וְאוֹר מֵרוּחַ  
מִכְרִיעַ בִּינְתֵימָם:

3-5 Voici les trois mères : Aleph, Mem, Shin, dans l'année ce sont le Chaud, le Froid, le Tempéré. Le Chaud est créé à partir du Feu. Le Froid est créé à partir des Eaux et le Tempéré de l'air qui se meut entre les deux.

שֵׁשׁ אֲמוֹת אִמֵּי בִשְׁנָה חוֹם קוֹר וְרוּיָה. חוֹם  
נִבְרָא מֵאֵשׁ קוֹר נִבְרָא מִמַּיִם וְרוּיָה מֵרוּחַ  
מִכְרִיעַ כִּינְתֵימָם:

3-6 Voici les trois mères : Aleph, Mem, Shin, dans Néfesh mâle et femelle, ce sont la Tête, le Ventre, la Poitrine. La tête est créée à partir du Feu. Le ventre à partir des Eaux et la poitrine à partir de l'air qui se meut entre les deux.

שֵׁשׁ אֲמוֹת אִמֵּי בְּנֶפֶשׁ זָכָר וְנִקְבָּה רֹאשׁ וּבֶטֶן  
וְגוּיָה. רֹאשׁ נִבְרָא מֵאֵשׁ וּבֶטֶן נִבְרָא מִמַּיִם יְגוּיָה  
מֵרוּחַ מִכְרִיעַ בִּינְתֵימָם:

3-7 Il créa la lettre Aleph afin qu'elle règne sur l'air. Il la couronna. Il la combina avec toutes les autres. Avec elle, Il forma l'air dans l'univers, le tempéré dans l'année et la poitrine dans le mâle avec AMSh et la femelle avec AShM.

## SEPHER YESIRAH

המליך אות א' ברוח וקשר לו כתר  
וצרפן זה כזה וצר בהם אויר בעולם ודויה בשנה  
וגויה בנפש זכר באמ"ש ונקבה באש"ם:

3-8 Il créa la lettre Mem afin qu'elle règne sur les eaux. Il la couronna. Il la combina avec toutes les autres. Avec elle Il forma les eaux dans l'univers, le froid dans l'année et la ventre dans le mâle avec MASH et la femelle avec MShA.

המליך אות מ' במים וקשר לו כתר  
וצרפן יה בוד יצר בהם א"י בעולם וקור בשנה  
יבנן בנפש זכר בנא"י ונקבה במש"א:

3-9 Il créa la lettre Shin afin qu'elle règne sur le feu. Il la couronna. Il la combina avec toutes les autres. Avec elle Il forma le feu dans l'univers, le chaud dans l'année et la tête dans le mâle avec ShAM et la femelle avec ShMA.

המליך אות ש' באש וקשר לו כתר  
וצרפן זה כזה וצר בהם (אש) שמים בעולם וחום  
בשנה וראש בנפש זכר בשא"ג ונקבה בשמ"א:

## SEPHER YESIRAH



### CHAPITRE 4

4-1 Voici les sept doubles : BGD KPRT. Elles s'expriment dans deux niveaux du langage : B-V G-GH D-DH K-KH P-F R-RH T-TH. D'après la structure : le doux et le dur, le fort et le faible.

שבע כפולות בג"ד כפר"ת מתנהגות  
בשתי לשונות ב"ב, ג"ג, ד"ד, כ"כ.  
פ"פ, ר"ר, ת"ת. תכנית רך וקשה גבור וחלש

4-2 Voici les sept doubles : BGD KPRT. Elles reposent sur la sagesse, l'opulence, la semence, la vie, la domination, la paix et la beauté.

שבע כפולות בג"ד כפר"ת יסודן חכמה עושר זרע  
חיים ממשלה שלום וחסד

4-3 Voici les sept doubles : BGD KPRT. Par le langage et par l'opposition. L'opposition de la sagesse qui est la folie. L'opposition de l'opulence qui est la misère. L'opposition de la semence qui est le désert. L'opposition de la vie qui est la mort. L'opposition de la domination qui est la servitude. L'opposition de paix qui est la guerre. L'opposition de la beauté qui est laideur.

שבע כפולות בג"ד כפר"ת ברבור ובתמורה  
תמורת חכמה אולית תמורת עושר עוני תמורת  
זרע שממה תמורת חיים מות תמורת ממשלה עבדות  
תמורת שלום מלחמה תמורת חן ביעור:

4-4 Voici les sept doubles : BGD KPRT. Le Haut et le bas, l'Est et l'Ouest, le Nord et le Sud. Le Palais Saint est situé au centre et les supporte toutes.

שבע כפולות בג"ד כפר"ת מעלה ומטה מזרח  
ומערב צפון ודרום והיכל הקודש מכוון באמצע  
והוא נושא את כולם:

## SEPHER YESIRAH

4-5 Voici les sept doubles : BGD KPRT. Sept et non pas six, sept ou huit. Examine-les, scrute-les. Place le Verbe sur cette essence et replacee le Formateur sur sa fondation.

שבע כפולות בג"ד כפר"ת שבע ולא שש  
שבע ולא שמונה כחזן בהם וחקוד בהם  
והעמד דבר על בודיו והשב יוצר על מבונן:

4-6 Voici les sept doubles : BGD KPRT qui sont fondamentales. Il les a gravées, les a sculptées, les a permutées, les a pesées, les a métamorphosées. Puis avec elles Il a formé les sept planètes de l'univers, les sept jours dans l'année, les sept portes dans l'âme mâle.

שבע כפולות בג"ד כפר"ת יסוד הקקן חצבן  
צרפן שקלן זהמירן וצר בהם שבעה כוכבים  
בעולם שבעה ימים בשנה שבעה שערים בנפש זכר  
ונקבה:

4-7 Les sept planètes dans l'univers sont: Saturne, Jupiter, Mars, le Soleil, Vénus, Mercure, la Lune. Les sept jours dans l'année sont les sept jours de la semaine. Sept portes dans Néfesh mâle et femelle : les deux yeux, les deux oreilles, les deux narines et la bouche.

שבעה כוכבים בעולם שבתאי צרק מאדים  
חמה נוגה כוכב לבנה. שבעה ימים בשנה  
שבעת ימי השבוע. שבעה שערים בנפש זכר ונקבה  
שתי עינים שתי אזנים שני נקבי האף והפה:

4-8 Il fit régner la lettre Beith par la Sagesse, Il la couronna et la combina avec les autres. Avec elles Il forma la Lune dans l'univers, le premier jour dans l'année, l'œil droit dans Néfesh mâle et femelle.

המליך אית ב' בחכמה וקשר לו כתר  
וצרפן זה בזה יצר בהם לבנה בעולם יום ראשון  
בשנה ועין ימין בנפש זכר ונקבה:

4-9 Il fit régner la lettre Guimel par l'opulence, Il la couronna et la combina avec les autres.

## SEPHER YESIRAH

Avec elles Il forma : Mars dans l'univers, le deuxième jour dans l'année, l'oreille droite dans Néfesh mâle et femelle

המליך אות ג' בעושר וקשר לו כתר  
וצרפן זה בזה וצר בהם מאדים בעולם יום שני  
בשנה ואזן ימין בנפש זכר ונקבה:

4-10 Il fit régner la lettre Daleth par la fécondité, Il la couronna et la combina avec les autres. Avec elles Il forma le Soleil dans l'univers, le troisième jour dans l'année, la narine droite dans Néfesh mâle et femelle.

המליך אות ד' בזרע וקשר לו כתר  
וצרפן זה בזה וצר בהם חמה בעולם יום שלישי  
בשנה ונחיר ימין בנפש זכר ונקבה:

4-11 Il fit régner la lettre Kaph par la vie, Il la couronna et la combina avec les autres. Avec elles Il forma Vénus dans l'univers, le quatrième jour dans l'année, l'il gauche dans Néfesh mâle et femelle.

המליך אות כ' בחיים וקשר לו כתר  
וצרפן זה בזה וצר בהם נוגה בעולם יום רביעי  
בשנה ועין שמאל בנפש זכר ונקבה:

4-12 Il fit régner la lettre Pé par la domination, Il la couronna et la combina avec les autres. Avec elles Il forma Mercure dans l'univers, le cinquième jour dans l'année, l'oreille gauche dans Néfesh mâle et femelle.

המליך אות פ' בממשלה וקשר לו  
כתר וצרפן זה בזה וצר בהם כוכב בעולם יום  
חמישי בשנה ואזן שמאל בנפש זכר ונקבה:

4-13 Il fit régner la lettre Reish par la vie, Il la couronna et la combina avec les autres. Avec elles Il forma Saturne dans l'univers, le sixième jour dans l'année, la narine gauche dans Néfesh mâle et femelle.

## SEPHER YESIRAH

המליך אות ר' בשלוש וקשר לו כתר  
וצרפן זה בזה וצר בהם שבתאי בעולם יום  
ששי בשנה ונתיר שמאל כנפש זכר ונקבה:

4-14 Il fit régner la lettre Tav par la beauté, Il la couronna et la combina avec les autres. Avec elles Il forma Jupiter dans l'univers, le septième jour dans l'année, la bouche dans Néfesh mâle et femelle.

המליך אות ת' בחן וקשר לו כתר וצרפן  
זה בזה וצר בהם צדק בעולם יום שבת בשנה  
ופה כנפש זכר ונקבה:

4-15 Voici les sept doubles BGD KPRT. Avec elles ont été créés sept univers, sept firmaments, sept terres, sept mers, sept fleuves, sept déserts, sept jours, sept semaines, sept années, sept cycles sabbatiques, sept jubilés et le Palais sacré. C'est pourquoi il aime faire des septénaires sous tous les cieux.

שבע כפולות בג"ד כפר"ת שבהן נחקקין  
שבעה עולמות, שבעה רקיעין, שבע ארצות,  
שבעה ימים, שבעה נהרות, שבעה מדברות, שבעה  
ימים, שבעה שבועות, שבע שנים, שבע שמיטין,  
שבעה יובלות, והיכל הקדש. לפיכך חכב את  
השביעיות תחת כל השמים:

4-16 Deux pierres bâtissent deux maisons, trois pierres bâtissent six maisons, quatre pierres bâtissent vingt-quatre maisons, cinq pierres bâtissent six cent vingt maisons, sept pierres bâtissent cinq mille quarante maisons. A partir d'ici continue, calcule ce que la bouche ne peut exprimer et ce que l'oreille ne peut entendre.

## SEPHER YESIRAH

שתי אבנים בונות שני בתים, שלש אבנים  
בונות ששה בתים, ארבע אבנים בונות  
ארבעה ועשרים בתים, חמש אבנים בונות מאה  
ועשרים בתים, שש אבנים בונות שבע מאות  
ועשרים בתים. שבע אבנים בונות חמשת אלפים  
וארבעים בתים, מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין  
הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע:

### SEPHER YESIRAH

#### CHAPITRE 5

---

5-1 Voici les douze Simples : H, V, Z H<sup>1</sup>, T, Y, L, N, S, A, Ts, Q. Elles reposent sur la parole, la pensée, le mouvement, la vue, l'ouïe, l'action, la copulation, l'odorat, le sommeil, la colère, le goût.

שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז', ת'  
ט' י' ל' נ' ס', ע' צ' ק'. יסודן  
שיחה הרהור הלוח, ראייה שמיעה מעשה. תשמיש  
רית שינה. רוגז לעיטה שחוק:

5-2 Voici les douze Simples : H, V, Z H<sup>1</sup>, T, Y, L, N, S, A, Ts, Q. Les douze limites diagonales sont leur fondation : La limite supérieure Est, la limite Nord-Est, la limite inférieure Est. la limite supérieure Sud, la limite Sud-Est, la limite inférieure Sud. la limite supérieure Ouest, la limite Sud-Ouest, la limite inférieure Ouest. la limite supérieure Nord, la limite Nord-Ouest, la limite inférieure Nord. Elles s'étendent sans cesse dans l'éternité des éternités, ce sont les limites de l'Univers.

## SEPHER YESIRAH

שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז', ח' ט' י' ל' נ' ס',  
ע' צ' ק', יסודן שנים עשר גבולי אלכסון, גבול  
מזרחית רומית גבול מזרחית צפונית גבול מזרחית  
תחתית, גבול דרומית רומית גבול דרומית מזרחית  
גבול דרומית תחתית. גבול מערבית רומית גבול  
מערבית דרומית גבול מערבית תחתית, גבול צפונית  
רומית גבול צפונית מערבית גבול צפונית תחתית.  
ומתרחבין והולכין עד עדי עד והן הן גבולות עולם:

5-3 Voici les douze Simples : H, V, Z H<sup>1</sup>, T, Y, L, N, S, A, Ts, Q. qu'Il a fondées, gravées, sculptées, permutées, pesées, transformées. Par elles sont formées douze constellations dans l'Univers, douze mois dans l'année et douze dirigeants dans l'Ame, mâle et femelle.

שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז', ח' ט' י' ל' נ' ס',  
ע' צ' ק', יסודן חקקן חצבן צרפן שקלן והמירן  
וצר בהם שנים עשר מזלות בעולם שנים עשר חדשים  
בשנה שנים עשר מנהיגים כנפש זכר ונקבה:

5-4 Les douze constellations dans l'Univers sont: le Bélier, le Taureau, les Gémeaux, le Cancer, le Lion, la Vierge, la Balance, le Scorpion, le Sagittaire, le Capricorne, le Verseau, les Poissons.

שנים עשר מזלות בעולם טלה שור תאומים  
סרטן אריה בתולה מאזנים עקרב קשת גדי  
דלי דגים:

5-5 les douze mois dans l'Année, Nissan, Iyar, Sivan, Tamouz, Av, Eloul, Tishri, H'éshévan, Kislév, Tévéth, Shevat, Adar.

שנים עשר חדשים בשנה ניסן אייר סיון תמוז  
אב אלול תשרי חשון כסלו טבת שבט אדר:

## SEPHER YESIRAH

5-6 Les douze dirigeants dans Néfesh sont: les deux mains, les deux pieds, les deux reins, la vésicule biliaire, les intestins, le foie, l'estomac, le kivah, la rate

שנים עשר מנהיגים בגפש זכר ונקבה שתי ידיים  
שתי רגלים שתי כליות מרה דקין כבד קורקבן  
קבה טהיל:

5-7 Il fit la lettre Hé, la fit régner sur le Verbe, la couronna et la combina avec les autres. Avec elles il forma le Bélier dans l'Univers, Nissan dans l'Année et le pied droit dans le corps masculin et féminin. Il fit la lettre Vav, la fit régner sur la pensée, la couronna et la combina avec les autres. Avec elles il forma le Taureau dans l'Univers, Iyar dans l'Année et le rein droit dans le corps masculin et féminin. Il fit la lettre Zayin, la fit régner sur le mouvement, la couronna et la combina avec les autres. Avec elles il forma les Gémeaux dans l'Univers, Sivan dans l'Année et le pied gauche dans le corps masculin et féminin.

המליך אות ה' בשיחה וקשר  
לו בתר וצרפן זה בזה וצר בהם שלה בעולם  
וניסן בשנה ורגל ימין בגפש זכר ונקבה:  
המליך אות ו' בהרהור וקשר לו כתר  
וצרפן זה בזה וצר בהם שור בעולם ואייר בשנה  
וכוליא ימנית בגפש זכר ונקבה:  
המליך אות ו' בהלוך וקשר לו כתר וצרפן זה בזה  
וצר בהם תאמים בעולם וסיון בשנה ורגל שמאל  
בגפש זכר ונקבה:

5-8 Il fit la lettre H'éith, la fit régner sur la vue, la couronna et la combina avec les autres. Avec elles il forma le Cancer dans l'Univers, Tamouz dans l'Année et la main droite dans le corps masculin et féminin. Il fit la lettre Teith, la fit régner sur l'ouïe, la couronna et la combina avec les autres. Avec elles il forma le Lion dans l'Univers, Av dans l'Année et le rein gauche dans le corps masculin et féminin. Il fit la lettre Yod, la fit régner sur l'action, la couronna et la combina avec les autres. Avec elles il forma la Vierge dans l'Univers, Eloul dans l'Année et la main gauche dans le corps masculin et féminin.

## SEPHER YESIRAH

המליך את ח' כראיה וקשר  
לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם סרטן בעולם  
ותסח כשנה ויד ימין בנפש זכר ונקבה:  
המליך את ט' בשמיעה וקשר לו כתר וצרפן  
זה בזה וצר בהם אריה בעולם ואב בשנה וכוליא  
שמאלית בנפש זכר ונקבה: המליך  
את י' במעשה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר  
בהם בתולה בעולם ואלול בשנה ויד שמאל בנפש  
זכר ונקבה:

5-9 Il fit la lettre Lamed, la fit régner sur la copulation, la couronna et la combina avec les autres. Avec elles il forma la Balance dans l'Univers, Tishri dans l'Année et la vésicule biliaire dans le corps masculin et féminin. Il fit la lettre Noun, la fit régner sur l'odorat, la couronna et la combina avec les autres. Avec elles il forma le Scorpion dans l'Univers, H'éshévan dans l'Année et le petit intestin dans le corps masculin et féminin. Il fit la lettre Sameck, la fit régner sur l'odorat, la couronna et la combina avec les autres. Avec elles il forma le Sagittaire dans l'Univers, Kislév dans l'Année et le pancréas dans le corps masculin et féminin.

המליך את ל' בתשמיש וקשר  
לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם מאזנים בעולם  
ותשרי כשנה וסרה בנפש זכר ונקבה:  
המליך את נ' בריח וקשר לו כתר וצרפן  
זה בזה וצר בהם עקרב בעולם ותשון בשנה ודקין  
בנפש זכר ונקבה: המליך את  
ס' בשניה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם קשת  
בעולם וכסלו בשנה וקבה בנפש זכר ונקבה:

5-10 Il fit la lettre Ayin, la fit régner sur la colère, la couronna et la combina avec les autres. Avec elles il forma le Capricorne dans l'Univers, Tévéth dans l'Année et le foie dans le corps masculin et féminin. Il fit la lettre Tsadé, la fit régner sur le goût, la couronna et la combina avec les autres. Avec elles il forma le Verseau dans l'Univers, Shevat dans l'Année et l'estomac dans le corps masculin et féminin. Il fit la lettre Qof, la fit régner sur le rire, la couronna et la combina avec les autres. Avec elles il forma les Poissons dans l'Univers, Adar dans l'Année et

## SEPHER YESIRAH

la rate dans le corps masculin et féminin. Il les forma en creux, Il les disposa comme une muraille, Il les fit s'opposer au-dessus.

המליך אות ע' ברוגז וקשר  
לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם נדי בעולם  
וטבת בשנה וככד בנפש זכר ונקבה:  
המליך אות צ' בלעיטה וקשר לו כתר וצרפן  
זה בזה וצר בהם דלי בעולם ושבת בשנה וקורקבן  
בנפש זכר ונקבה: המליך אות  
ק' בשחוק וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם דגים  
בעולם ואדר בטנה וטחול בנפש זכר ונקבה. עשאן  
כמין עריבה סידרן כמין חומה ערכן כמין מלחמה:

## SEPHER YESIRAH

### CHAPITRE 6

---

6-1 Il y a Trois Mères AMSh. D<sup>1</sup>elles émanent Trois Pères, et ce sont air, eau, et feu. Ce sont les Pères qui engendrent. Les trois Pères et leur progéniture sont les sept planètes et leurs hôtes, les douze limites diagonales. Il y a des témoins pour le prouver: ce sont l<sup>1</sup>Univers, l<sup>1</sup>Année, le corps et une loi de douze, de sept et de trois, qu'Il a établis dans le Téli, le Cycle, et le Coeur.

## SEPHER YESIRAH

אלו הם שלש אמות אמ"ש ויצאו  
מהם שלשה אבות והם אויר מים  
אש ומאבות תולדות, שלשה אבות ותולדותיהם  
ושבעה בוכבים וצבאותיהם ושנים עשר גבולי  
אלכסון. ראיה לדבר עדים נאמנים בעולם שנה נפש  
ושנים עשר חק ושבעה ושלישה פקדן בתלי וגלגל  
ולב:

6-2 Parmi les trois Mères AMSh air, eau, et feu, le feu est au-dessus, l'eau est en dessous, et le souffle de l'air régit entre eux. Il y en a un signe: le feu soutient l'eau. Mem bourdonne, Shin siffle et Aleph est le souffle de l'air qui les sépare.

שלש אמות אמ"ש אויר כים אש אש למעלה  
ומים למטה ואויר רוח חק מכריע בינתים וסימן  
לדבר האש נושא את המים, מ' דוממת ש' שורקת א'  
אויר רוח חק מכריע בינתים:

6-3 Le Téli dans l'Univers est comme un roi qui siège sur son trône. Le Cycle dans l'Année est comme un roi dans sa province. Le C|ur dans le corps est comme un roi en guerre.

תלי בעולם כמלך על כסאו גלגל בשנה כמלך  
במדינה לב בנפש כמלך במלהמה:

6-4 "Ainsi Dieu a fait correspondre l'un à l'autre". Le bien est contraire au mal. Le mal est contraire au bien. Le bien est issu du bien. Le mal est issu du mal. Le bien définit le mal. Le mal définit le bien. Le bien est préservé par le bien. Le mal est préservé par le mal.

גם את זה לעומת זה עשה אלהים טוב לעומת  
רע רע לעומת טוב טוב מטוב רע מרע הטוב  
מבחין את הרע והרע מבחין את הטוב טובה שמורה  
לטובים ורעה שמורה לרעים:

## SEPHER YESIRAH

6-5 Trois : Chacun se tient seul, comme un défenseur, un accusateur, et un médiateur. Sept: Trois se dressent contre trois et un qui les tient en équilibre. Douze sont en guerre : Trois aiment, trois haïssent, trois donnent la vie et trois tuent. Trois aiment : par le cœur et les oreilles. Trois haïssent : par le foie, la vésicule biliaire et la langue. Trois donnent la vie : par les deux narines et la rate. Trois tuent : par les deux orifices et la bouche. Et Dieu, Roi fidèle, gouverne sur eux tous par Sa sainte Demeure pour les siècles des siècles. Un sur trois, trois sur sept, sept sur douze, Et tous sont liés l'un à l'autre.

שְׁלֹשָׁה כָּל אֶחָד לְבָרָו עֹמֵד אַחַד מִזְכֵּה יֶאֱחָד  
מַחִיב וְאֶחָד מְכַרְיֵעַ כִּינְתִים. שְׁבַעַה שְׁלֹשָׁה  
מִוֵּל שְׁלֹשָׁה וְאֶחָד חֶק מְכַרְיֵעַ בְּעֵתִים. וְשָׁנִים עֶשֶׂר  
עֹמְרִין בְּמִלְחָמָה שְׁלֹשָׁה אוֹהֵבִים שְׁלֹשָׁה שׁוֹנְאִים  
שְׁלֹשָׁה מַחִיִּים וְשְׁלֹשָׁה מְמִיתִים. שְׁלֹשָׁה אוֹהֵבִים הַלֵּב  
וְהָאָזְנִים שְׁלֹשָׁה שׁוֹנְאִים הַכֶּבֶד וְהַמְרָה וְהַלְשׁוֹן שְׁלֹשָׁה  
מַחִיִּים שְׁנֵי נִקְבֵי הָאֵף יִהְיֶה חֲתוּל וְשְׁלֹשָׁה מְמִיתִים שְׁנֵי  
וְהַפֶּה וְאֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן מוֹשֵׁל בְּכֹלֵם מִמַּעַן קִדְשׁוֹ  
הַנִּקְבִּים

עַד עַדֵי עַר. אֶחָד עַל גְּבִי שְׁלִטָּה. שְׁלֹשָׁה עַל גְּבִי  
שְׁבַעַה עַל גְּבִי שָׁנִים עֶשֶׂר וְכֹלֵם אֲרוֹקִים זֶה בְּזֶה:  
שְׁבַעַה,

6-6 C'est avec les vingt-deux lettres que sont gravés les noms: Ehyeh, Yah, YHVH Elohim, YHVH, YHVH-Tzavaot, Elohim-Tzavaot, El Shaddai, YHVH Adonai. C'est avec elles qu'Il a fait trois Livres, et avec eux qu'Il a créé Son Univers. Avec elles, il a créé tout qui a été créé et tout ce qui sera créé.

אֵלֵי הֵם עֶשְׂרִים וְשָׁתִים אוֹתוֹת שְׁבַהֵן חֶקֶק אוֹהֵיָה  
יְהוָה יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהִים יְהוָה יְהוָה צְבָאוֹת  
אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֵל שְׂרֵי יְהוָה אֲרָנִי וְעִשָׂה מִהֵם שְׁלֹשָׁה  
סְפָרִים וּבְרָא מֵהֵם אֵת כָּל עוֹלָמָו וְצַד בְּהֵם אֵת כָּל  
הַיְצוּר וְאֵת כָּל הָעֵתִיד לַיְצוּר:

6-7 Lorsque Abraham notre père, qu'il repose en paix, regarda, il vit, il comprit, il sonda, il

## SEPHER YESIRAH

grava et il sculpta, Il fut fructueux dans sa création, comme il est écrit, "Et les âmes qu'ils faisaient dans Haran". Aussitôt qu'il se révéla à lui, le Maître de tout, que Son nom soit béni éternellement, il le plaça sur Sa poitrine, Il l'embrassa sur le front et l'appela, "Abraham mon bien-aimé". Il fit un pacte avec lui et avec ses enfants et leurs descendants, comme il est écrit, "Et il eut foi en Yhwh, et Yhwh lui en fit un mérite". Il fit un pacte avec lui entre les dix doigts de ses mains: c'est le pacte de la langue; et entre les dix orteils de ses pieds: c'est le pacte de la circoncision. Il attacha les vingt-deux lettres de la Torah sur sa langue et lui révéla Son mystère. Il les plongea dans l'eau, les brûla avec le feu, les agita avec le souffle, les enflamma avec les sept planètes et les dirigea avec les douze constellations.

כשבא אברהם אבינו ע"ה הביט וראה והבין  
והקץ והקק וחצב ועלתה בידו הבריאה שנאמר  
זאת הנפש אשר עשו בחרן מיד נגלה עליו ארון הכל  
יתברך שמו לעד והושיבו בחיקו ונשקו על ראשו  
וקרא אברהם אהבי וכרת ברית לו ולזרעו עד עולם  
שנאמר והאמין בה' ויחשבה לו צדקה. וכרת לו ברית  
כין עשר אצבעות ידיו והוא ברית הלשון ובין עשר  
אצבעות רגליו והוא ברית המילה. וקשר עשרים  
ושתים אותיות התורה בלשונו וגילה לו את סודו  
משכן במים דלקן באש רעשן ברוח בערן בשבעה  
נהגן בשנים עשר מזלות: